

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шенкала Гекселя
«Образная лексика и фразеология русского языка
в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание.

Актуальность исследования, которое посвящено образным лексическим и фразеологическим средствам, как потенциалу, реализованному в переводном тексте, определяется важностью образной системы языка в процессе отражения специфики национального восприятия мира и в целом репрезентации инокультурной картины мира.

Шенкал Гексель характеризует межъязыковой и межкультурный потенциал образности русского языка на материале образной лексики и фразеологии переводного романа О. Памука «Черная книга», исследованной в аспекте эквивалентности ее средствам оригинального текста.

Полагаю, что **цель** работы – изучить межъязыковой и межкультурный потенциал русской образной системы, который реализован в переводе романа О. Памука. – вполне достигнута благодаря последовательному выполнению **задач**: выявлению корпуса образных средств в переводе и оригинале; сопоставительному анализу этих средств; выявлению универсального и специфического в реализации образной системы романа и др. Исследователь оперировал достаточным для обоснования выводов количеством **материала**. Выработанный и апробированный исследовательский понятийный аппарат составляет очевидную **теоретическую значимость** работы. Методика установления межъязыковой и межкультурной эквивалентности является **новой**.

Центральным понятием работы является понятие **образности**. Образными в работе считаются «слова и выражения, предметно-понятийное содержание которых выражается метафорическим или метонимическим способом: путем указания на исходный перцептивный образ, иносказательно выражающий значимые характеристики называемых явлений» (с.10-11).

Как свидетельствует реферат, в трех главах диссертации последовательно обосновываются выдвинутые соискателем положения: о важной роли образной лексики и фразеологии с метафорической семантикой в создании экспрессии и экспликации авторской картины мира; о степенях межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц русского языка (полной, высокой, частичной, низкой и нулевой) и методике их выявления; о процентном соотношении средств разной степени эквивалентности и об обусловленности этого соотношения; о типах феноменов действительности, которые выделены творческим сознанием автора.

Исходя из того, что семантика образных средств есть результат миромоделирования как способа познания мира, автор трактует образную лексику в художественном тексте как важнейшее условие понимания авторского замысла и авторского мировоззрения.

Шенкал Гексель, исследуя особенности применения образных средств при передаче инокультурной картины мира в художественном тексте, одновременно определяет степень межъязыковой и межкультурной эквивалентности. Статистика, показывающая преобладание образной семантики, позволила исследователю сделать важный вывод о динамическом характере авторской картины мира, в которой образно представлены действия: физические, ментальные и др.

Значимыми результатами работы являются параметризация межъязыковой и межкультурной эквивалентности и методика определения степени этой эквивалентности. Обоснованы параметры определения степени семантической, прагматической и структурной эквивалентности. Ценным представляется выявление и описание фактов компенсации межъязыковой и межкультурной неэквивалентности и реализации русско-турецких соответствий посредством образных средств. Вполне убедительно обоснована пятиуровневая шкала степени эквивалентности, кроме того, выделенные степени эквивалентности образных средств хорошо проиллюстрированы.

Результаты исследования, которые изложены в третьей главе работы, дают представление о том фрагменте картины мира, который связан с наиболее существенными для писателя аспектами конструируемого художественного мира. Шенкал Гексель делает важный вывод о том, что образно представлены в основном явления, которые связаны с интеллектуальной стороной человека.

При рассмотрении сфер-источников метафорических проекций, то есть при выявлении системы исходных образов, автор обнаруживает изобразительные закономерности романа – описывает сквозные образы, которые выражены сериями метафорических номинаций. Это рассмотрение дает представление об образной составляющей художественной картины мира романа.

Диссертационное исследование Гекселя Шенкала на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – Русский

язык, 10.02.20 – Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

Заведующий кафедрой русского языка
филологического факультета федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
(почтовый адрес: 173003, Великий Новгород, ул. Большая Санкт-Петербургская,
д. 41;

Тел.: 8 (8162) 62-72-44; эл. почта: novsu@novsu.ru; сайт: <http://www.novsu.ru>),

доктор филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык,
доцент

Владимир Иванович Заика

28.02.2017

e-mail: vladimir.zaika@novsu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись Заика В.И.
Заверяю
Зам. начальника Борисов
Отдела кадров НовГУ
«28» 02 2017

